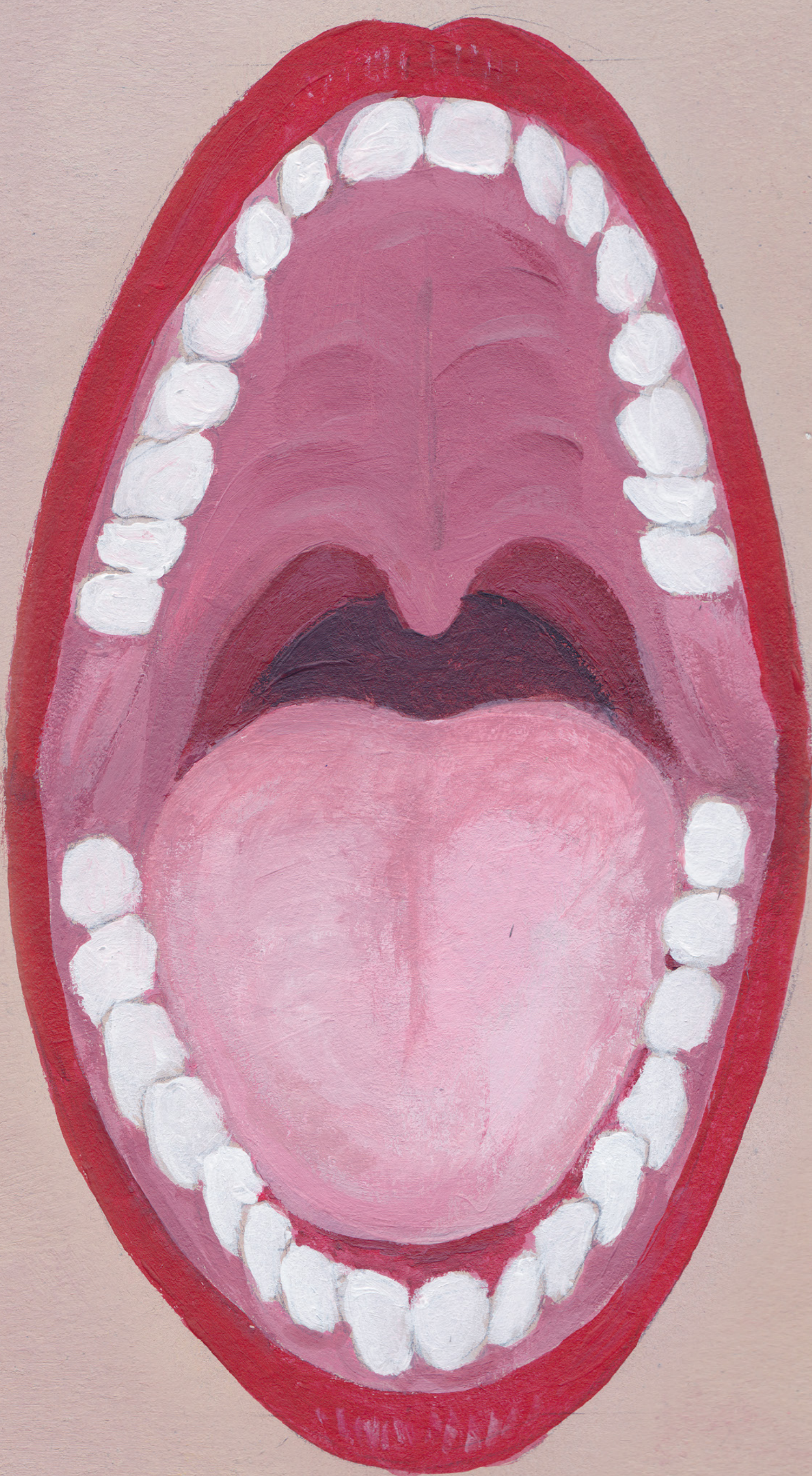




צבא של מאה שרירים
Hundred Muscle Army
جيش المئة عضلة



אפי ואמיר إيفي وأمير Efi & Amir

צבא של מאה שרירים

וְהָיָה כִּי יֵאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם: ”אֲעֻבְרָהּ, וַיֵּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי גִלְעָד: ”הָאֶפְרַתִּי אֶתָּה? וַיֹּאמֶר: ”לֹא.” וַיֵּאמְרוּ לוֹ: ”אֲמָר נָא: שְׁבִלֶת”, וַיֹּאמֶר: ”סְבִלֶת”, וְלֹא יָכִין לְדָבָר בֵּן, וַיֵּאחָזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחַטּוּהוּ אֶל מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן.

[שופטים י"ב, ה'-ו']

חיים ומוות ביד הלשון. והחך. והשפה העליונה. הדרך שבה אנו מזיזים את החלקים השונים שמהם בנוי הפה שלנו, הדרך שבה עובר האוויר בגרון, הדרך שבה אנו הוגים אותיות מסוימות, מבטאים מילים ומחברים משפטים, הדרך שבה אנו מפעילים את מאה השרירים, הנדרשים לשם יצירת קול — מהותית לזהות שלנו. אבל יותר מכך, היא מהותית לדרך שבה אחרים מבינים אותנו, שומעים אותנו ושופטים אותנו.

בימי המקרא הייתה זו המילה "שיבולת" (מערבולת), שאופן הגייתה חרץ גורלות. בני אפרים, שניסו לברוח בחזרה אל נחלתם במהלך המלחמה, ביטאו מילה זו בס' ולא בש'. אנשי גלעד, שנזקקו לתחבולה כדי לזהותם, הורו לכל העוברים במעברות הירדן לומר בקול את המילה "שיבולת". בני אפרים, שביטאו מילה זו כ"סיבולת", זוהו, נתפסו והושלכו למים הסוערים.

במאה ה־13, בזמן המהפכה הסיציליאנית בפאתי פלרמו, שימשה המילה המקומית, המציינת גרעיני חומוס — "ciceri", כמבחן לזיהוי הכובש הצרפתי, שהתחבא בעיר. במלחמת העולם השנייה השתמשו אנשי המחתרת ההולנדית בשם הרובע "סכווינגן", על מנת לזהות מרגלים גרמנים, והאופן שבו מבוטאת האות H שימשה בזמן הסכסוך בצפון אירלנד להבחנה בין פרוטסטנטים לקתולים. בימים אלה ממש משתמשים חיילים אוקראינים במילה "פאליאניציה" (Palyanytsya), שם של לחם אוקראיני מסורתי, כדי לזהות חיילים רוסים, המתחזים לאוקראינים.

אולם נוהג זיהוי אדם על פי האופן, שבו הוא הוגה צלילים מסוימים, לא תם בחבורת החמושים, שעוצרת אותך בצד הדרך ומבקשת שתבטא מילה מסוימת. הוא צלח גם את צינורות הבריורקסיה, הוטמע במערכת והפך לדרך זיהוי חוקית ולגיטימית, כאשר מדינות שונות באירופה החלו להשתמש בו על מנת לקבוע, אם האדם הניצב מולן נטול חפצים, מסמכים ודרכון, אכן זכאי למעמד של פליט. תעודת הזהות הקולית שהוא נושא עמו — הדבר היחיד שנותן לו — היא שתחרוץ את גורלו. שבעים אחוזים סורי מול שישים אחוזים איראני, שאריות של מבטא סודני לצד אוצר מילים אריתראי — מדדים, המנסים בכוח להפוך למדידים, ביוגרפיה אישית סבוכה, מלאת כניות ופיתולים, המתורגמת לכותרת אחת.

אפי ואמיר צוללים אל נבכי העולם הטכנולוגי, הסובב את מבחני השיבולת המודרניים. באמצעות כלים מדעיים ורפואיים הם מספרים את הסיפורים האנושיים של מי שזהותם פורקה למנגנון הקולי שלהם ורודדה לכדי צליל יחיד, שהם יכולים או אינם יכולים להפיק. הם בוחנים את הדרך שבה רואה המערכת את היחיד כחלק ממערך של תווים ושל סימנים, ואת הניסיונות העיקשים לייצר סדר והיגיון בתוך מציאות חמקמקה ועולם של גבולות נזילים.

העבודה משוטטת בין הטריטוריות השונות: הקולית, האנטומית והפוליטית, ובין המנגנונים השונים, שבאמצעותם הם נמדדים: הרפואיים, המדעיים והאינטואיטיביים. ממבקש מקלט טיבטי לפליט עיראקי, מטרנסג'נדר שעבר התאמה קולית מגדרית ועד לבדיקה הנערכת בעמדת הכניסה לנמל התעופה בן גוריון — העבודה נעה הלוך ושוב בין יצרני הצלילים לאלו המאזינים להם, בין המבטא שאנו שומעים לבין המבטא ששומע העולם, בין נקודת מעבר הגבול החיצונית לבין הגבול הפנימי, שאנו נושאים עמנו לכל מקום.

	ורדית גרוס
---------------------------------------	-----------------------

אפי וייס ואמיר בורנשטיין חיים ויוצרים בבריסל; עובדים כצמד מאז שנת 1998

גיש המئة عضلة

וְכַן יִזְכָּר אִם מִנְחֵלְתוֹ אֶפְרַיִם ”דַּעוֹנִי אֵבֶר” כּאֵן רְגָל גִּלְעָד יִבְּלוּן לֵה ”אַתָּה אֶפְרַיִמִי?” כּאֵן קָל ”לֹא” כּאֵנוּ יִבְּלוּן לֵה ”קֹל אִזָּא שִׁיבֹולַת”
פִּיכֹול ”סִיבֹולַת” וְלֵם יִתְּחַפֵּץ לִלְפָּז בְּחֵץ כִּכּאֵנוּ יֵאָחַזוּנֵה וּיִזְבִּיחוּנֵה עַל מַחְוֹץ הָאָרֶזֶן.

[ספר القضاة، الإصحاح الثاني عشر]

الحياة والموت بيد اللسان. والحنك. والشفة العليا. الطريقة التي تحرك بها الأجزاء المختلفة من فمنا، والطريقة التي يمر بها الهواء في الحلق، والطريقة التي نفكر بها في أحرف معينة، ننطق الكلمات، نربط الجمل، والطريقة التي ننشط بها مئات العضلات المطلوبة لإنشاء صوت، هي أمور جوهرية لهويّتنا. ولكن أكثر من ذلك، هي جوهرية للطريقة التي يفهمنا بها الآخرون، ويسمعوننا ويحكمون علينا.

في زمن التوراة، كانت كلمة "شيبولت" (الدوامة) والتي حسمت فيها طريقة نطقها الأقدار. لم يعرف أبناء أفرایم الذين حاولوا الهروب إلى قبيلتهم أثناء الحرب كيف ينطقون حرف الشَّين بدلا من الشَّين. أمر أهل جلعاد، الذين كانوا بحاجة إلى حيلة للتعرف عليهم، كل من يمر في معابر الأردن أن يقول "شيبولت". تم التعرف على أبناء أفرایم، الذين نطقوا الكلمة ك"سيبولت"، وتم القبض عليهم وإلقائهم في المياه الهائجة. في القرن الثالث عشر، أثناء ثورة صلاة الغروب السيسيليّة في ضواحي باليرمو، تم استخدام الكلمة المحلية لحيوب الحمص — ciciri — كاختبار لتحديد المحتل الفرنسي الذي كان يختبئ في المدينة. في الحرب العالمية الثانية، استخدمت الحركة السرية الهولندية الكلمة سخيڤيننغن لتعريف الجواسيس الألمان، واستخدمت الطريقة المختلفة للتعبير عن الحرف H لتمييز البروتستانت والكاثوليك خلال النزاع في شمال أيرلندا. في هذه الأيام، يستخدم الجنود الأوكرانيون كلمة "Palyanytsya"، وهي اسم الخبز الأوكراني التقليدي، لتحديد هوية الجنود الروس الذين تظاهروا بأنهم أوكرانيون.

لكن تمييز انسان بناءً على الطريقة التي يصدر بها أصواتًا معينة لا يتوقف عند مجموعة من الرجال المسلحين الذين يوقفونك بجانب الطريق ويطلبون منك أن تنطق كلمة معينة. مرت عبر البيروقراطية، وتم استيعابها في النظام وأصبحت طريقة قانونية وشرعية لتحديد الهوية، عندما بدأت دول أوروبية مختلفة في استخدامها لتحديد ما إذا كان الشخص الذي يقف أمامها، خاليًا من المتعلقات والوثائق وجوازات السفر، بالفعل يحق له الحصول على وضع اللاجئ. الشيء الوحيد الذي تبقى له — بطاقة الهوية الصوتية التي يحملها معه، هي التي ستقرر مصيره. سبعون بالمائة سوري مقابل ستين بالمائة إيراني، بقايا لهجة سودانية بجانب مفردات إريتريّة — مقاييس تحاول جاهدًا أن تصبح قابلة للقياس، سيرة شخصية معقدة، مليئة بالتحولات والمنعطفات، والتي تترجم إلى عنوان واحد.

يغوص إيفي وأمير في العالم التكنولوجي الذي يحيط باختبارات النّطق الحديثة. من خلال استخدام الأدوات العلمية والطبية، يروون القصص البشرية لأولئك الذين تم تفكيك هويتهم في أجهزتهم الصوتية، وتحويلها إلى صوت واحد يمكنهم أو لا يمكنهم إنتاجه. إنهم ينظرون إلى الطريقة التي ينظر بها النظام إلى الفرد كجزء من مجموعة رموز وعلامات، وإلى المحاولات المستمرة لخلق نظام ومنطق في واقع بعيد المنال وعالم من حدود مرنة.

يدور العمل بين مختلف المناطق — الصوتية والتشريحية والسياسية، وبين الآليات المختلفة التي يتم قياسها من خلالها — الطبية والعلمية والحدسية. من طالب لجوء من التبت إلى لاجئ عراقي، من متحول جنسيّ مع تعديل صوتي جنسانيّ، إلى محطة دخول مطار بن غوريون، يتحرك العمل ذهابًا وإيابًا بين منتجي الأصوات وأولئك الذين يستمعون إليها، بين اللهجة التي نسمعها، واللهجة التي يسمعها العالم، بين المعبر الحدودي الخارجي والحدود الداخلية التي نحملها معنا في كل مكان.

	فرديت جروس
---------------------------------------	-----------------------

يعمل إيفي فايس وأمير بورنشتاين معًا منذ عام 1998. **يعيشان ويعملان في بروكسل، بلجيكا**

	إنتاج عمل الفيديو La chose à trois jambes بدعم VAF — المؤسسة الفلمنية السمعية — البصرية، CBA — مركز بروكسل للصوتيات والمرئيات، مؤسسة عائلة أوستروفسكي، Beursschouwburg بروكسل، مركز ARGOS للفنون السمعية والبصرية، أرتبورت تل أبيب مساعدة في البحث ARP: Brussels اعتمادات الأعمال المعروضة: شيبولت تسجيل من كلام الواعظ القس زفرياه برتلس، بلطف منه شيبولت بغداد برويه أمير الدراجي تسجيل صوتي لانسلوت هيرفيه مينوتشي تم التصوير في قسم علم الأصوات الكلامية، جامعة التكملة، جامعة تريير، بالتعاون مع الدكتور بيتر كنوب وجوديث مانزوني-لوكسنبرغر شيبولت شمال إيلندا برويه مارك فلان تسجيل صوتي فريهاد كُتراشماني تم تصويره في كلية دبلن الجامعية بجامعة دبلن بالتعاون مع الدكتور كيفين نولن الشكر الموصول لإيان تمبلتون
	شيبولت مركز الاتصال ترويه دورينا فريتنسي تسجيل صوتي ججعون دي باو تَمّ التصوير في معهد البحوث لعلوم اللغة والتكنولوجيا، جامعة مونس بالتعاون مع البروفيسور برنارد هرميني وآلان ليشيان الشكر الموصول لحياتا مالاوي شيبولت المتحولين جنسيا برويه روبن فان رويان تسجيل صوتي كوينتن فان لاتيم تم التصوير في Logo+Clinic, انتويرب بالتعاون مع كاترين أردكنس، معالجة نطق كاشف اللاهجات ترويه آنا بيزلي تسجيل صوتي لججعون دي باو أخذت في قسم علم الأصوات الكلامية، جامعة تريير بالتعاون مع الدكتور بيتر كنوب وجوديث مانزوني-لوكسنبرغر معير ين غوريون الحدودي برويه إيال سيفان الشكر الموصول لاودي إيدلمان اختيار نطق لطالبي اللجوء برويه تايا يتسانغ تسجيل صوتي لإيلونا شتوتس
	شيبولت موكد سلفوني مسوڤر عل ידי دورينا فريضي הקלטת סאונד גדעון דה פאו צולם במכון למחקר מדעי השפה והטכנולוגיה, אוניברסיטת מונס, בלגיע בשיתוף עם פרוڤ' ברנרד הרמני ואלן לשיאן תודה דיאנה מלאיי שיבולת טרנסג'נדר מסופר על ידי רובין ואן רויאן הקלטת סאונד קווינטן ואן לאתם צולם בלוגו+קליניק, אנטוורפן בשיתוף עם קתרין ארדקנס, קלינאית תקשורת גלאי ניבים מסופר על ידי אנה ביזלי הקלטת סאונד גדעון דה פאו צולם במחלקה לפונטיקה, אוניברסיטת טרייר, גרמניה בשיתוף עם ד"ר פיטר קנופ וג'ודית מנזוני-לוקסנבורג ביקורת רכבים בן גוריון מסופר על ידי אייל סיון תודה אודי אדלמן מבחן שפה למבקשי מקלט מסופר על ידי טפה ריטסאנג הקלטת סאונד אילונה סטוך
	הפקת עבודות הווידיאו La chose à trois jambes בתמיכת VAF — הקרן האודיו־ויזואלית הפלמית; CBA המרכז לאודיו ויז'ואל, בריסל; קרן משפחת אוסטروبסקי; Beursschouwburg בריסל; מרכז ARGOS לאמנויות אודיו־ויזואליות; ארטפורט תל אביב סיוע במחקר ARP: Brussels עבודות הווידיאו בתערוכה: שיבולת הקלטת מתוך דבריו של המטיף, הכומר זכריה ברטלס, ברשותו האדיבה שיבולת בגדר מסופר על ידי אמיר אלדרג'י הקלטת סאונד לנסלוט הרווה־מינוצי צולם במחלקה לפונטיקה, אוניברסיטת טרייר, גרמניה בשיתוף עם ד"ר פיטר קנופ וג'ודית מנזוני-לוקסנבורג שיבולת צפון אירלנד מסופר על ידי מארק פלן הקלטת סאונד פרהאד קטרחמני צולם ביוניברסיטי קולג (UCD), דבלין בשיתוף עם ד"ר קווין נולן תודה איאן טמפלטון

	אוצרת ורדית גרוס		ארטפורט, מיסודה של הקרן המשפחתית על-שם תד אריסון, פועל ללא מטרוט רווח לקידום ולטיפוח האמנות העכשווית בישראל. באמצעות כנסים, תערוכות, סדנאות מקצועיות לאמנים ותכנית הרזידנסי הבולטת בישראל, ארטפורט פועל להשמעת קולם של אמנים במרחב הציבורי ולקידום הקשרים בין אמנות לחברה.
	צוות ארטפורט: מנהלת ורדית גרוס מנהלת תכנית הרזידנסי יעל משה מפיקת תערוכות ואירועים, עוזרת אוצרת נעמה הנמן אחראית גלריה ומדיה חברתית ניצן גאון		הקרן המשפחתית על-שם תד אריסון: גייסון אריסון (יו"ר), שלומית דה־פריס (מנכ"ל), רחל כהן (משנה למנכ"ל) וממנכ"ל כספים), יפעת שמואלביץ (סמנכ"ל השקעות חברתיות), קינו ברינו (סמנכ"ל מיזמי החזון)
	מתמחה אוצרותית ענת סאקס עיצוב גרפי סטודיו 2g ואלה יהודאי יחסי ציבור מירה אן בינרט יח"צ תרגום לאנגלית דריה קסובסקי תרגום לערבית ד"ר רים גנאיים הקמה ששי מזור מולטימדיה PRO-AV		ועדה מיעצת לארטפורט: עידו בר־אל, אילן דה־פריס, סאלי הפטל נהל, דנה יהלומי, מירה לפידות, דני מוג'ה

اللجنة الاستشارية للآرتبورت: إيلان دي-فريز, داني موجا, ميرا لايبیدوت, سالي هفتיל نڤيه, وعيدو بارئيل

					
ART PORT ארטפורט ארْتبورت					
					
					
					

ארטפורט, רחוב העמל 8, תל אביב-יפו
www.artport.art

ARGOS
beursschouwburg
VAF
Brussels
CJA

